Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zstąpiłem więc do domu garncarza, a oto on wykonywał pracę na (swych) kołach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udałem się więc do domu garncarza. Pracował on właśnie na swym kole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpiłem więc do domu garncarza, a oto on wykonywał pracę na kole. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpiłem do domu garncarzowego, a oto on robił robotę na kręgu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstąpiłem do domu garncarzowego, a oto on robił robotę na kole. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zstąpiłem więc do domu garncarza, on zaś pracował właśnie przy kole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpiłem do domu garncarza, a oto on pracował w swoim warsztacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyłem więc do domu garncarza, gdy on pracował przy kole garncarskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedłem więc do domu garncarza, a on pracował przy kole garncarskim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedłem więc do domu garncarza. Właśnie wykonywał on robotę na kole [garncarskim]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я зійшов до дому гончара, і ось він робить діло на каменях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zszedłem do domu garncarza, a oto on wyrabiał właśnie pracę na garncarskim kole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedłem więc do domu garncarza, a on był tam zajęty pracą na kołach garncarskich. |

1. 1) na (swych) kołach, <x>300 18:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)